

(1) Number of pages 52
 (2) Date of repair March 1987
 (3) Initials of the Referencer S

TAMIL NADU ARCHIVES

GOVERNMENT OF TAMIL NADU

Public DEPARTMENT

G.O. No.	CNK-1981-2218	Press.
H.P. No.		Mis.
Dated 20. 11. 1981.		

Don

Not to be folded or roughly handled

26

CURRENT 1981

1981-2218
1

DEMI-OFFICIAL.

To R. Davidson Esq.

Rev. and Agri. Dept.
General.

Simla, the 15th September 1881.

MY DEAR Sir

I SEND a copy of a demi-official circular, dated the 25th August 1874, which was addressed to Mr. H. D. F. Carmichael forwarding a glossary of Indian terms, and asking that all officers who might have to suggest corrections or additions to it might be instructed to communicate them demi-officially to the Under Secretary in the late Revenue, Agriculture and Commerce Department. The replies, which were received in compliance with this request, having unfortunately been mislaid, I am desirous to request that those officers who suggested corrections or additions may be asked to furnish the Under Secretary in this Department with copies of their papers, if any are available.

Yours truly,

Offg. Under Secy. to the Govt. of India.

1981-2218
2

Dated Calcutta, 25th August 1874.

Demi-official from—A. P. HOWELL, Esq., Deputy Secretary to the Government of India, Department of Revenue, Agriculture and Commerce,

To—All Local Governments and Administrations.

I SEND herewith copies of a Glossary of Terms compiled from the replies received to my Circular of the 11th November 1871. Will you be good enough to have the book distributed, and to instruct all officers who may have to suggest corrections or additions to communicate the same demi-officially to the Under Secretary in this Department.

2. It is proposed to publish a revised edition of the Glossary, as this one has many errors in it; and I shall feel obliged by your issuing such instructions as will ensure the required assistance.

3. It is very desirable that the replies should be received in this office by the end of the current year.

In Pub 1981/81

1981-2218
3

No 2-10-74 H 52-3 that
5/4/75 H 31 Bank H.
dodged

Public Department
1 Indian Council

1881.

GOVERNMENT OF INDIA
REVENUE AND
AGRICULTURAL DEPARTMENT.

3 SEP 81

DEMI-OFFICIAL.

To

David Smith, the 17th September 1881.

Recd 17/9/81

SUBJECT.

Forwards copy of a demi-official circular, dated the 25th August 1874, sending a glossary of Indian terms, and asks to be furnished with copies of the papers communicating corrections and additions to the same from different officers.

G. A. B. Press, Simla. No. 214 E. & A. D. - 13051. - 100

1981-2218
H

C. N. 1981

The replies received to the Chief Secretary's D.O. letter dated 8th October/74 were evidently forwarded in original to the Govt of India with his letter dated 26th July 1875, of which latter there would appear to be no copy kept. Subj: that the accompanying D.O., with its annexure, be circulated to the officers who got the former D.O. It is however very likely that many of the officers who reported in 1874-5 will be unable to forward copies of their D.O. letters now. To say nothing of the uncertainty of copies of D.O.s being returned, there

State by order
Office.

Gen. P. J. Carmichael

For order.

30/7/81

To all Colles & Sub. Judges.
the Secy, Sub Secy, and
Sheristadar - B. of Prov.
Sarkish Sastro, D. of Prov.
of Pudu Kote.
the Native Sub. Judges.
Cottacaimund,
October 1881.

1981-2218
6 Public Dpl.
(Demi-official)

Dear Sir,

I shall thank
you to furnish me,
at an early date,
with copy of the letter
that was forwarded
in reply to the annexed
demi-official letter
from my predecessor,
dated 8th October 1874,
on the subject of a
Glossary of Indian
terms. Yours faithfully,
Ch. Secy.

1981-2218
7

PUBLIC DEPARTMENT.

[DEMI-OFFICIAL.]

DEAR SIR,

I have the honor to send herewith copy of a Glossary of Terms, 58 copies of which were recently received from the Department of Revenue Agriculture and Commerce, Government of India, for distribution amongst Officers of this Presidency.

2. The Government of India have been already informed that for information regarding vernacular words ordinarily used in Official Correspondence at Madras, reliance may be generally placed on Wilson's Glossary of Indian Terms, the learned compiler of that work having been supplied with six or seven thousand words and their meanings by the late Mr. Richard Clarke, M.C.S., the greater portion of whose list was included by Professor Wilson in his book.

3. If however you have leisure to note or procure any corrections or additions that may be called for in regard to the volume now forwarded to you, I shall be much obliged by your communicating the same to me as early as possible, for transmission to Calcutta, where it is proposed to publish a revised edition as soon as further information is collected.

Yours

Ootacamund,
8th October, 1874.

1874/10/8
A. F. Carmichael

Acting Chief Secretary.

22/10

1981-2218
8

1/1/1

10/10
Ante Immediately
No 140

Chief Secy

Recd
10/10/81

(10)

1991-2218
9

Sir

I have ascertained that a
copy was kept of the letter which
I must have sent semi-officially
to your father, for Clarendon,
in October 1874, on the subject
of a "Glossary of Indian Terms".

I am
Yours truly

J. Brandt.

F. B. B.

27th Oct. 1881.

1931-184
Dear Sir.

1931-2218
10

I was at Chinglaput when I received
Mr. Carmichael's 2nd mi-Official about
the "Glossary of Indian Terms".

I recollect I did give some words which
I thought should be added - but I can-
not recollect if an office-copy of my
reply was kept; or if I wrote demi-officially
myself, as I ~~suppose~~ I did. I have
written to Mr. Hope to ask him to be
so good as to send you copy of
my letter if copy was kept; -

19181-2218
I was in any case about to send you copy¹¹ of any
letter and list which might have been recorded
here, as sent by Mr. F. Webster, but, as I have
informed Mr. Webster who wrote to me
about it, though an office copy of a letter
written by him in Novr. 1874, is kept, no
copy of a list of words, which in his
letter he mentions as sent, has been
kept, nor does it seem that any copy
of such list was attached to the
copy of the letter.

I am yours truly
Trichinopoly
21st October. 1881. J. Brandt.

Presidency Magistrates' Court,

Black Town, Madras 29 Oct 1881.

Honorable Sir,

1981-2218
12

I am in receipt of your favor of the 13 instant desiring me to furnish you with a copy of my reply to his late Chief Secretary's despatch dated 8 October 1874 on the subject of a glossary of Indian terms.

I got the said letter and a copy of the glossary when I was at Salem and I remember I submitted my observations in 1875 after my transfer to Tuticorin.

The copy of the observations must have been left with the book but the book itself is not forthcoming. Since 1875 I had so many transfers that I indeed do not know where the book & the papers connected with it are.

Pada Kotla
28 Nov 1917.
1/30 —

D.O.

Dear Sir,

In reply to your D.O. dated
13 October 1917, I beg to say that I
have ^{kept} no copy of my reply to the
Chief Secretary's D.O. dated 4 Oct 1917
& remain, my dear Sir,
Yours sincerely

Abdurahman Pasha

The Chief Secretary to Govt.
Public Department
Madras

The bulk of my papers and books
are at Laigue and Triclinopolis,
and I wish to my people there
to look for them, but I have received
replies that they are not to be found.

I need however in London
search the papers in question turn
up I shall be much obliged to
submit them to you.

With much respect,

I beg leave to remain
Respectfully Sir

Your most obedient servant

A. P. Pasha

1981-2218
13

Resident's Office.

(Demi-Official)

1981-2218
14

Dear Sir,

With reference to your demi-official letter of the 13th October 1881 I have to report that a careful search of the records and examination of the registry book disclosed no trace of your predecessor's letter of 8th October 1874 or of any letter from this office on the subject.

yours truly

Camp Alwaye }
6th November 1881 }

Manning
Ag. Resident.

The Honble R. Davidson C.S.I.
Chief Secretary to Government.
Fort Saint George.

1981-2218
15

R. D.

CHY 51

Recd 9th Nov.

Adl

[Demi-official]

Revenue Board Office, 1981-22/8
Chepauk, Madras, 16.

20th October 1881.

Dear Sir,

In reply to your demi-official of the 13th instant, I beg to inform you that I have no copy of any letter sent by me in 1874, nor have I any recollection of sending one. From a reference I have made to the Chingleput collector's office, I fear that the subject was overlooked by me.

Yours Truly,

M. M. M. M.

Ag 3rd Member

To The Hon'ble J. Davidson, C.S.I.
Chief Secretary.

1981-2219
17
Calicut
Oct 27. 81

Dear Sir,

In reply to your d/o
of 13th on the subject of
Glossary of Ind. Terms I find
that the Circ^r of 8.10.74
was received by me while
acting as Dy. of B. & L.
Canara at Mangalore.

I was moved from Mangalore

No

From

Mangrove.
24 Oct 1881

My dear Logan,

1981-2218
188

The Circular re-
ferred to in your note
of 19th inst was re-
ceived when you were
here & is in the records
of this Court. No copy
appears to have been
sent - The Head Clerk
tells me that you asked
Mr Pacheco to note

The Honble R. Davidson C.J.
Chief Secretary

up any additions &c
of that but I made
some notes in a book
but Mr Pacheco is
now dead & the
notes made by him
are not forthcoming.

I return the en-
closure to your letter
Thank you

Yours sincerely
J. W. Peck

No

From

1981-2218
19

A

1981-2218
19

to Calicut in November of
the same year. & the matter
after the Glossary seems to
have been lost, sight of
afterwards - as explained
in the enclosed note from
the parent D. Andre.

Yours truly
Whagers

Honored Sir,

1981-2218
20

In acknowledging the receipt of your deano-official dated 13 October 1881, I most humbly beg to inform you that I was not in charge of this Court in October 1874, and on a search being made among the English records of this Court, I do not find any such letter addressed to the then Sub Judge by Mr. Barniche. nor do I find any reply of his on the record on the subject of a Glossary of Indian Terms. In October 1874 I was in Interoia and I do not remember having replied

am

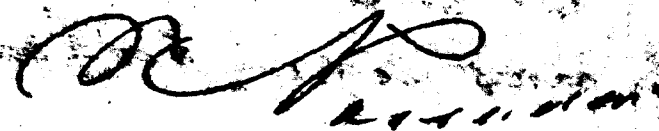
letter nor was I there
 sufficiently long to answer the
 letter. Perhaps Mr. G. Subramany
 Chelvar at present a judge of the
 Small Cause Court at Madras
 who was my predecessor here in
 1874 may have retained the letter
 and the draft reply in his own
 possession desiring the letter to
 have been addressed to him per-
 sonally.

I beg to remain
 With very great respect

Respectfully Sir

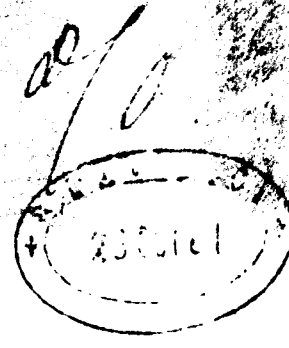
Your most Obedient Servant

Mayapalan
 1881


 Sub Judge

1881-2218
 21

The letter was not
 received by me until
 the 1st of April 1881
 when I was in the
 hospital. I was
 unable to attend to
 it until the 15th of
 April. I have since
 been very busy and
 have not had time
 to write a reply. I
 am sorry that I
 cannot do so at
 present. I will
 write as soon as
 possible.



29/10/81

R.D.
OCT 31
Mangalore 27 October 1881
1981-22/8
22

To
The Honorable R. Davidson C.S.I.
Chief Secretary to Government

Honorable Sir,

With reference to your semi-official letter of the 13th instant. I regret to state that no reply was submitted by me to your predecessor's semi-official letter of the 8th October 1874

I beg to remain
Honorable Sir
Your most obedient servant
J. P. Krishna Rao
Sub Judge, Mangalore

No. 101

From

W. S. WHITESIDE, ESQUIRE,

Collector of North Arcot.

NORTH ARCOT, COLLECTOR'S OFFICE,

11th Nov 1881.

1981-2218
23

1981-2218
23

Sir,

Mr Davidson Colquhoun
Chief Secretary to
Government

Fort Saint George.

With reference to your Demi
Official letter of the 13th Ultimo, I have
the honour to forward herewith copies
of my letter No. 90 dated 17th December
1874 sent in reply to the marginally
noted communication, and of the list
therewith submitted on the subject
of Glossary of Indian Terms,

And to be
Sir

Your most obedient servant

W. S. Whiteside

Collector

* I am official letter dated
9th Dec 1874 from Mr Carmichael
by Chief Secretary to Government.

181

From
THE COLLECTOR OF
North Arcot.

To
THE

Dated
Despatched
Received

No.
Enclosure.
Subject

No.

From

W. S. WHITESIDE, ESQUIRE,
Collector of North Arcot.

To

Sir

NORTH ARCOT, COLLECTOR'S OFFICE,
188 .

1981-2218
24

THE COLLECTOR OF
North Arcot.

TO
THE
(Chief Secretary to
Government
Fort Saint George.

Date 3
Despatched 7
Received 7
Despatched 5-11-81
No. 131
Enclosure (2)-
Subject

Forwarding a copy of
this office letter No. 90 of
1874 together with the list.

dfj

No. 22

Poimbatore collector's office
17th March 1876

CURRENT No. 22/8

From,
The collector
of Poimbatore

To,
The Chief Secretary
to Government

Sir,
With reference to your Predecessors
demi-official, dated 8th October 1874, forward-
ing to me a Glossary of Indian terms and
requesting me to make any corrections or
additions that may be called for, I have
the honor to forward a list of terms not
included in the Glossary alluded to.

I have re,
Signed/ A. Wedderburn
Collector

No. 90 / True Copy/
Submitted with ^{copy of} enclosure
to the Chief Secretary to the
Government of Madras, Public Dep.
with

with reference to his Semi-
Official letter dated 13th October
1881. —

Simbatore police }
Office 22nd October }
1881 } to collector

1481-2218
26

Public (1881) Department
(Hoping of Indian terms)
From, The Collector of
Coimbatore

To, The Chief Secretary
to the Government
of Madras.

no. 90

Dated 22nd }
Sept 22nd } October 1881
Recd 24th }

CURRENT No. 22/8

Enclosure: 1-

Submitting with copy
of enclosure, copy of
letter from the Collector
of Coimbatore to the
Chief Secretary to Govt.
dated 17th March 1876
no. 22 on the subject
of Glossary of Indian
Terms.